

УДК 81 272. 8(091), 81.282.3

DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-186-197

У ИСТОКОВ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ – ТРАКТАТ Б. ДЕ АЛЬДРЕТЕ (1606 г.)**Марина А. Косарик**

МГУ им. М.В. Ломоносова, Российская Федерация

В статье предложена новая интерпретация трактата Б. Де Альдрете “Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España” как раннего сочинения социолингвистического, а не только исторического. Преимущественное внимание ренессансного филолога к внешней истории языка связано с приоритетом социолингвистической тематики (что объясняется важностью для Испании рубежа XVI–XVII вв. вопросов языковой политики и на Пиренейском полуострове, и в Новом Свете). Образцом автору служит политика Римской империи; на протяжении всего трактата проводятся параллели между Римом и Испанией. Описание всех этапов истории Испании (Римской провинции, вестготского королевства, арабского завоевания и Реконкисты, сложившегося национального государства) отражает, пока на эмпирическом уровне, основные черты сменяющихся социолингвистических ситуаций: многоязычие; диглоссию; формирование ареалов иберо-романских языков; средства, направленные на достижение однопольности; зарождение понятий «родной язык», «народный язык», «национальный язык», «язык государства»; отражение свойств и функций национального литературного языка, проблематики функционального, территориального, социального языкового варьирования. Социолингвистическая проблематика отражается и в описании морфологии, лексики.

Ключевые слова: социолингвистика, языковая политика, социолингвистическая ситуация, языковое варьирование, лингвистическая историография, романские языки, испанский язык

AT THE ORIGINS OF SOCIOLINGUISTICS – TRACT BY B. DE ALDRETE (1606)**Marina A. Kossarik**

Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

The article proposes a new interpretation of B. de Aldrete’s treatise “Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España” as an early piece of sociolinguistic (rather than purely historical-linguistic) thought. The fact that the Renaissance philologist privileges the external history of the Spanish language shows that for the XVI–XVII century Spain sociolinguistic issues like language policy – on the Iberian peninsula as well as overseas – were of crucial importance. Aldrete draws on the example of Roman Empire’s language policy: throughout the treatise he points out to similarities between the two empires, Roman and Spanish. The description of all the stages of Spanish history (Roman province, Visigothic kingdom, Arabic conquest, the Reconquista, and, finally, Spain as a national state) shows how Aldrete was trying to assess, albeit empirically, the main features of the corresponding sociolinguistic concepts and processes: multilingualism; diglossia; delimitation of Ibero-Romance language

areas; means of achieving monolingualism; the arise of concepts like “mothertongue”, “native language”, “national language”, “official (state) language”; properties and functions of a national literary language; functional, social, territorial parameters of language variation. Sociolinguistic awareness is also evident in the way Aldrete describes features of morphology and lexis.

Keywords: *sociolinguistics, language policy, sociolinguistic situation, language variation, linguistic historiography, Romance languages, Spanish language*

Введение

Актуальность, в частности для романских ареалов, вопросов языковой политики, социолингвистических ситуаций, определяя внимание к методологическим вопросам социолингвистики, подводит к необходимости уточнения ее предмета и соотношения с другими дисциплинами, что подчеркивается в обращении редакционной коллегии и в первой статье журнала «Социолингвистика» [Алпатов, 2020: 9–16].

На этом фоне, на наш взгляд, представляет интерес обращение к истокам этой науки, чьи основы (зарождение некоторых фундаментальных понятий, обоснование вопросов языковой политики) в значительной степени закладываются в ренессансных сочинениях о языке. О важности истории лингвистической мысли для современной науки свидетельствует обращение к ней не только собственно историографов языкознания, но и таких ученых, как В.А. Звегинцев, Ю.В. Рождественский, В.М. Алпатов.

Трактат Б. де Альдрете¹ [Aldrete, 1606], отражающий языковые ситуации на разных этапах истории Испании и свидетельствующий об устойчивости некоторых «вечных» вопросов, мог бы дать материал для выявления параллелей с современным положением, показать истоки и обоснование запущенной в эпоху Великих географических открытий языковой политики одноязычия, направленной на вытеснение (в дальнейшем приведшее к исчезновению) многих языков [Кибрик, 2020: 20]. Памятник отражает языковую политику и в самой метрополии, специфику отношения к языкам регионов, этнических и конфессиональных меньшинств.

В зарубежной историографии работы о Б. де Альдрете, помимо истории испанского языка, касаются языковой политики [Beck, 2013; Binotti, 1995; Guitarte, 1984; Lledó-Guillem, 2015; Woolard, 2002], концепции языка в целом [Molina Redondo, 1968]. В отечественной лингвистике исследований, специально посвященных Альдрете, не проводилось², ему уделяется некоторое внимание при изучении широкого круга испанских лингвистов XVI–XVII вв. [Раевская, 2007].

В данной статье ставится задача детально рассмотреть социолингвистическую проблематику в трактате Б. де Альдрете.

¹ Bernardo de Aldrete (1560, Малага – 1641, Кордова), каноник кафедрального собора в Кордове. Трактат издан при поддержке Ватикана.

² Отчасти эту лауну может заполнить настоящая статья, наряду с еще двумя, посвященными другим сторонам воззрений на язык испанского филолога [Косарик, 2020а, 2020б].

Общая характеристика трактата, приоритет социолингвистической тематики

Содержание памятника определяется временем его создания – на вершине империи Габсбургов, охватывавшей, помимо Пиренейского полуострова, огромные территории за его пределами.

Сочинение состоит из трех книг, представляющих внешнюю и внутреннюю историю языка. Особое внимание уделено разным периодам внешней истории, от завоевания полуострова римлянами до начала XVII в., и лишь отчасти – внутренней истории, становлению испанской языковой системы. Фактически лишь один раздел (фонетика)³ представлен подробно. Морфологии уделено немного внимания, вопросы лексики, занимая немалое место, представлены довольно односторонне.

Большая часть трактата посвящена той стороне истории испанского языка, в которой социолингвистическая составляющая играет ведущую роль. Хотя название трактата отсылает к истории, с не меньшим основанием памятник можно рассматривать как сочинение, специально посвященное социолингвистической тематике. Б. де Альдрете обращается к ней, рассматривая условия бытования языка, общелингвистические вопросы, языковую систему. Лишь речевое поведение в конкретных ситуациях коммуникации автор оставляет почти без внимания, ограничиваясь краткими замечаниями в главе о риторике.

Понимание важности социолингвистической тематики эксплицируется в посвящении королю, которое открывается темой Вавилонской башни и сожалениями о многоязычии мира, причиной «ненависти, войны и непонимания между людьми, говорящими на разных языках». Затем представлена роль Римской империи, объединившей разные народы общим языком, и «кастильскому⁴ суждено, как и его матери-латыни, распространиться во всем блеске до самых отдаленных концов мира» [Aldrete, 1606: 1–2].

Вопрос об общем языке

Опыт Римской империи закономерно приобретает для автора особое значение: Испания, утвердившаяся как централизованное государство, объединяет на тот момент весь многоязычный полуостров; иберо-романские языки в результате Великих географических открытий распространяются на огромные территории. Это увеличивает важность вопросов языковой политики. Альдрете, поддерживающий идею утверждения испанского языка в новых владениях империи, обращается к опыту Рима, видя в понимании римлянами роли латинского языка для государства образец для Испании. Автор размышляет о значении единого языка, характеризует латынь как «универсальный язык».

Подчеркнем актуальность и неоднородность идеи универсализма в новых социокультурных условиях эпохи, когда осознаются и возросшее многообразие мира, и его универсальность, что отражается во взглядах на язык.

В период, предшествующий грамматике Пор-Рояля, это проявляется в утверждении

³ И это не самая оригинальная часть сочинения: автор распространил на испанский полувековой опыт сопоставления с латынью при описании становления фонетики романских языков: французского, итальянского, португальского [Fournier, Colombat, 2007; Жолудева, 2016; Косарик, 2020b; Kossarik, 2015].

⁴ Альдрете не применяет к языку номинацию «испанский», используя разные его обозначения. Их варьирование еще не связано с более поздней проблемой именования языка в испаноязычном ареале [Косарик, 2020a], и в статье используется, кроме случаев цитирования, привычное читателям обозначение «испанский язык».

идей универсальной грамматики – универсального языка, лежащего в основе множества конкретных языков [Косарик, 2013: 81–90; Kossarik, 2018a]. Эта проблематика вполне отчетливо представлена у Альдрете, хотя в трактате ей уделено немного места: сравнение с латынью двух романских языков демонстрирует универсалистское понимание категорий падежа и числа автором, который к тому же применяет к грамматике обозначения «частная», «единая» [Aldrete, 1606; 255–256, 258–259].

В то же время осознание европейцами немислимого раньше многоязычия мира⁵ сопровождается возрастающим вниманием к проблематике языка в функции межэтнического, международного общения. Именно этому, социолингвистическому, а не структурному аспекту «универсального» языка, выбору конкретного языка, выполняющего функцию универсального средства общения, уделяет преимущественное внимание Альдрете, который видит в латыни образец выполнения этой функции. И в трактате по истории испанского языка он пишет о насаждении римлянами латыни, о вытеснении местных языков и о том, что «для сохранения мира, дружбы и общения между людьми полезно, чтобы был один универсальный язык»⁶.

Применение к латыни вопросов, связанных с бытованием языка в обществе, и не для «защиты» функций конкретного языка, а для уяснения (пока на эмпирическом уровне, в отсутствии терминологии, при решении практической актуальной задачи) общих принципов роли языка в социуме, меняет сложившуюся в романской традиции практику соотнесения социолингвистической проблематики с народными языками, характерную для их апологии в период кодификации и утверждения как национальных литературных языков. Внимательное рассмотрение роли латыни с этих позиций (вместо либо умозрительного призыва уважать свой язык, как римляне уважали латынь, либо традиционного обращения к латыни прежде всего как к образцу и источнику обогащения для народных языков или, в «противоположном лагере», защиты правильной латыни), фактически выводит социолингвистическую проблематику на универсальный уровень, открывая возможность анализа роли любого языка, что и делает автор трактата по отношению к испанскому после анализа этой роли латыни в Римской империи.

Здесь мы вновь сталкиваемся с важной чертой ренессансной лингвистики, определяющей ее место в истории языкознания: универсализацией понятий и принципов описания, которые вырабатываются в практике описания конкретных языков и приобретают универсальный характер, применимый к разным языкам. В сочинении Альдрете эта черта ренессансной лингвистики, тенденция к универсализации идей, которая является необходимой стадией становления лингвистики как зрелой науки, когда в рамках апологии формируются близкие к современным понятия, концепции и принципы описания нормы, разных уровней языковой системы, типологии, истории языка, лингводидактики, дискурса [Kosarik, 2015; Косарик, 2018: 100], в полной мере относится и к социолингвистической проблематике.

⁵ Актуальность темы многоязычия для общего культурного контекста эпохи подтверждается обращением к теме Вавилонской башни не только в лингвистических сочинениях, это распространенный сюжет живописи XVI–XVII вв.

⁶ tantos i tan diuerfos pueblos, de tan barbaras, i discordes lenguas con el comercio, i trato de vn mismo lenguaje las reduxo Italia à que se conuerfassen i hablaffen entre si. [...] procuraron los Romanos, que en las provincias se hablasse Latin, de tal manera que alas Españas i Francias totalmente hizieron Latinas, quitadas de todo punto sus antiguas lenguas [...]. para la confervacion de la paz, par la amistad, i comunicacion de unos hõbres con otros mui vtil es, que aia vna lengua vniuersal [Aldrete, 1606: 56–58].

Привлекает внимание понятие *lingua Vulgar*⁷, или *nuestra lengua*, связанное с тематикой роли языка в социуме. Автор предвосхищает представление о некоторых важных сторонах понятий «родной язык», «народный язык», «национальный язык», «язык государства», «язык международного общения». В отличие от многих ренессансных филологов Альдрете не концентрируется на защите народного языка – полноты функциональной парадигмы, кодификации, обработки конкретного родного языка. У него превалируют аспекты языка как средства общения всего народа, который используют в разных сферах коммуникации все члены социума, различающиеся по степени образования, месту проживания, гендерных и возрастных характеристик. Обозначение *Lingua Vulgar* автор относит и к латыни, когда пишет о Риме, и к испанскому языку, обращаясь к современной ситуации, и особо подчеркивает возможность применения *Lingua Vulgar* к любому другому языку, например, к древнееврейскому, греческому [Aldrete, 1606: 42–44].

Социолингвистическая проблематика в описании внешней истории языка: языковые ситуации на разных этапах истории Испании

Испания при римлянах

Сообщив факты о распространении римлянами латыни в Италии, а затем в провинциях [Aldrete, 1606: 42–44], автор обращается к механизмам ее насаждения, особо отмечая основной принцип языковой политики Рима – исключительное употребление латыни, специально подчеркивая важность сфер официального общения и судопроизводства [Aldrete, 1606: 53].

Касаясь проблематики языковых контактов, Альдрете отражает влияние миграций с периферии на язык центра: причину быстрых изменений латыни в столице многоязычной империи он видит в наплыве выходцев из провинций [Aldrete, 1606: 150–151].

Переходя непосредственно к Испании, историк упоминает автохтонные племена, отмечает одновременность завоевания и основное внимание уделяет процессу, средствам и степени романизации полуострова. Он детально представляет административное деление, приводит юридические (связанные с вопросами гражданства и статуса испано-римлян местного, смешанного и римского происхождения), политические, экономические сведения о провинциях Испании. Автор приводит факты, показывающие особенности языковой ситуации на разных этапах: билингвизма, продвинутой романизации, подчеркивая четкую связь между утверждением римских образа жизни и культуры с распространением латинского языка⁸. В подтверждение глубины романизации пишет о распространении латыни в сельской местности [Aldrete, 1606: 123–124], о принадлежности к испано-римлянам выдающихся литераторов, риторов, императоров [Aldrete, 1606: 104–127].

Описывая римский опыт, Б. де Альдрете предлагает перенести его на современную ему Испанию: вытеснить из употребления каталанский, используя в судах только испанский⁹.

⁷ Не совпадает с понятием «народной (вульгарной) латыни» в романистике.

⁸ I loque dixo Tito Liuio, que a todos se les auia dado la ciudad de Roma, se declarò bien con dezir, que se auian reducido a las costumbres, lengua, derecho, i señorio de los Romanos, i es como difinicion, que descubre, i esplica la naturaleza, i propiedad de lo que [...] vna palabra comprehende. [...] declarò lo que importaua fer ciudadano de Roma. De que inferimos, que fiendolo los Españoles se reduxeron a las costumbres, lengua, derecho, i jurifdicion de los Romanos [Aldrete, 1606: 94].

⁹ En Cataluña, i mas en el Reino de Valencia todos los sermones se hazen en Romance, el qual faben i hablan todas las personas, que son de alguna fuerte, se bien la gente ordinaria vfa de la lúia natural Catalana, diuerfa de la nuestra, en las quales partes, si se mira con atencion, se vera el vfo de dos lenguas juntas, i como se va

Не ограничившись Испанией, филолог пишет о Галлии, вновь отражая важные характеристики языковой ситуации: длительное сохранение билингвизма, более глубокую романизацию юга [Aldrete, 1606: 71–82].

Специфика социолингвистических ситуаций после падения Рима: Испания при вестготях, арабское завоевание, Реконкиста, формирование ареалов иберо-романских языков

Описание Альдрете представляет ряд сменяющихся поликомпонентных ситуаций, в которых участвуют функционально неравнозначные, родственные и неродственные, типологически близкие и далекие языки.

Отметив быстроту и легкость завоевания полуострова готами [Aldrete, 1606: 151–156], автор, внимательный к социальной и правовой сферам, приводит сведения о разделе земель, о законодательстве, позволившем смешанные браки [Aldrete, 1606: 39–40].

Видя в языковых контактах причину изменений латыни, ведущих к формированию романской речи, и признавая в этом роль и германо-, и латиноязычной общин, Альдрете связывает «прекращение использования латинского языка и начало народных языков» с социальными сдвигами. «Наивное» объяснение, что население бывшей империи сознательно приспосабливало свою речь к низкому культурному уровню завоевателей-германцев, отражает падение престижа языка той части социума, которая оказалась в подчиненном положении. Автор видит разную скорость изменений в языке разных социальных слоев: более консервативный характер речи «людей знатных и образованных»¹⁰. Отражая ситуацию диглоссии, автор отмечает использование только латыни в функции языка письменности [Aldrete, 1606: 142].

Альдrete видит специфику социолингвистической ситуации эпохи арабского завоевания и Реконкисты: разрушение достигнутого к концу вестготского периода языкового единства, при меняющемся соотношении арабского и romance [Aldrete, 1606: 164–165, 142–143]. Альдрете упоминает о баскском языке, на котором «говорят в некоторых частях королевства» [Aldrete, 1606: 164]. С Реконкистой автор связывает диверсификацию романской речи на Пиренейском полуострове. Расхождение кастильского, каталанского и португальского он объясняет контактами последних с французами, участвовавшими в отвоевании территорий [Aldrete, 1606: 164–165]. Но, подчеркивая связь каталанского

introduziendo vna, i oluidandose la otra, i fi en aquellos Reinos no fe admitiera en los tribunales i juzgados otra lengua, que la Castellana, mas en breue fe acabara de introducir, pero fin esso va cada dia en cercimiento. Assi passò al principio en la lengua Latina en esta, i otras prouincias [Aldrete, 1606: 100].

¹⁰ Pero esto no fue bastante para totalmente destruírla, i hazer otra lengua. Mas tiene tanta fuerça [...] que la mudança de nuevos imperios lo caufa tambien en la lengua, que mientras fe confervò el Romano, perfeuèro ella, i acabado fe esfragò, i mudò, haziendose de sus cenizas i ruinas otra; porque los vencedores pretendieron conferuarla, i acomodarfe a ella, i no lo pudieron conseguir, fino que la destruíeron. Con la venida de los Godos, i otras barbaras naciones a Italia, i a las provincias del Imperio, los vencidos fe vuieron de acomodar a la lengua de los vencedores, los quales desfearon, i procuraron aprender la Latina, que fe les dio mui mal, i la corrompieron, i vnos, i otros cada vno por diuerfo camino, vinieron a dar principio a la lengua Italiana, i Castellana [Aldrete, 1606: 151]. A este modo de hablar fe acomodarón los Romanos; Italianos, Franceses, i Españoles, como en el que habluauan, los que tenian el gouerno, i señorio de la tierra, i a quien por su crueldad, i soberuia temian, i querian, fino de grado, alo menos por lifongearlos, dar les gusto, i contento [...] con esta ocasion cesò el vfo dela lengua Latina, i començaron las vulgares, que fe vfan oi. I haze esto mas claro viendo la declinacion en todos los autores, que despues escriuieron [Aldrete, 1606: 154]. ciento, i cinquenta años despues que los Godos entraron en Italia [...] en aquel tiempo auia la lengua Latina hecho tan grande quebra en la gente vulgar, li bien la gente noble, i docta la procurauan de confervar [Aldrete, 1606: 154–155].

с галло-романским ареалом, говоря, что «каталанский очень похож на язык Лангедока» (помимо рассказа о династических браках и других событиях, определивших территорию Каталонии, Альдрете необоснованно отрицает теснейшую историческую близость португальского и галисийского, утверждая, что португальский восходит к «латыни, смешанной с французским» лишь на основании участия в Реконките Галисии графа Бургундского, получившего в награду графство Португальское [Aldrete, 1606: 165–166]. Такая интерпретация историко-лингвистической проблематики с позиций политических (в условиях временной утраты Португалией независимости) помогает увидеть значение политической, идеологической составляющей в понимании испанским филологом вопросов истории языка и языковой политики.

Социолингвистическая ситуация и языковая политика Испании рубежа XVI–XVII вв. Апология испанского, языковая иерархия. Территориальное, социальное и функциональное варьирование испанского

Обращение к современному этапу, когда испанский язык уже является национальным литературным языком, вновь подтверждает приоритет для Б. де Альдрете социолингвистической проблематики.

В трактате отражено функциональное, территориальное и социальное варьирование языка. Автор противопоставляет язык двора и университета (очевидно, рассматриваемый как норма, хотя это не эксплицируется) и диалекты (упомянуты диалекты Старой и Новой Кастилии, Эстремадуры, Андалусии). Альдрете пишет, что для диалектов характерны частные особенности (*acidentais*), не элегантные, но принятые у тех, кто хорошо владеет диалектом, «по которым узнают и различают друг друга говорящие на одном языке люди из разных мест одной провинции»; общему же языку свойственны черты, принятые всеми, универсальные (*universales*). Показательно, что автор-андалусиец (знакомый с яркими диалектными чертами андалусийской речи) уделяет больше внимания характерной черте диалектов как территориальных разновидностей языка (их функциональным свойствам, связанным с самоидентификацией), чем проблематике собственно нормы. Это отличает Б. де Альдрете от многих ренессансных пиренейских филологов, сосредоточенных на характеристике нормы: если они обращаются к диалектам, то с позиции кодификации нормы, отделяя конкретные диалектные явления от вариантов, признанных нормативными. Альдрете же сосредоточен на другом аспекте – функциях разновидностей речи в социуме. Автор отмечает различие речи городской и сельской, упомянув, что в большом городе могут быть языковые и речевые особенности у жителей разных кварталов, а в сельской местности есть различия у жителей равнин и гор. Б. де Альдрете подчеркивает также существование особенностей речи письменной и устной¹¹.

11 De los diuerfos modos de hablar, que son particulares en la lengua Castellana

[...] estos [dialectos] [...] confiten en vna cierta propiedad en el hablar, [...] i admitido por los, que hablan bien en ella, o por lo menos al vfo de la tierra, aunque no fea el mas elegante. Por lo qual los de vna misma prouincia, hablando vna misma lengua, siendo de diferentes partes, se conocen, i distinguen entre si por los varios modos de dezir, con que se habla diuersamente en cada lugar, bien que la lengua fea toda vna. [...] estos modos de hablar son diuerfos en vna misma conforme la variedad, i diversidad de los lugares; i tambien consta que son mui accidentales en la lengua, la qual no depende dellos. Algunos destes son mas uniuersales, porque generalmente an sido admitidos por su buen agrado [...] i con el vfo se hacen propios, porque se dicen con vocablo, i gramatica de nuestra lengua [...]. Los que andan en la Corte, i estudian en vniuersidades tienen desto gran experiencia, porque concurriendo a estas partes mucha gente de diuersas partes, i que habla vna misma lengua Castellana, en poco tiempo con alguna conuertencia se conoce, qual es de Castilla la vieja, qual de la Nueva, quien es de Eltramadura, quien de Andalucia, i el tiempo que a que reside en la corte, o vniuersidad, por solo el modo de hablar. [...] la gente de la ciudad se

В трактате отражено существование особенностей разных функциональных стилей [Aldrete, 1606: 193], устной спонтанной речи необразованных людей и подготовленной письменной речи. В небольшом пассаже, посвященном риторике, отмечены прагматические аспекты (прагматические намерения говорящего) [Aldrete, 1606: 368].

Важнейшая для Б. де Альдрете тема – апология родного языка, она открывает и завершает трактат. Заявив в заключительной главе о необходимости работы над родным языком, автор утверждает, что испанский, над которым трудятся «знающие и красноречивые мужи», не хуже, а лучше других языков и превосходит их во всех отношениях [Aldrete, 1606: 367–370]. Заметим, что к началу XVII в. в ренессансной лингвистике намечается отказ от идеи языковой иерархии [Косарик, 2018: 92–98; Kosarik, 2015: 165–174], но сочинение Б. де Альдрете отражает еще вполне иерархический взгляд на языки.

Выстраивая иерархию иберо-романских языков и подчеркивая специфику формирования португальского, каталанского и галисийского языков, Б. де Альдрете не ставит под вопрос их функционирование.

Противоположную позицию он занимает по отношению к арабскому языку, который спустя век после окончания Реконкисты продолжает оставаться участником языковой ситуации. Автор рассматривает набор средств испанизации морисков¹², направленных на ограничение прав по языковому признаку, чтобы обеспечить монокомпонентную языковую ситуацию. Упомянув об обстановке в Арагоне и Валенсии, Б. де Альдрете перечисляет такие средства, как обращение мусульман в христианство, расселение компактно проживающих арабоязычных мавров, смешанные браки, разрешение занимать общественные должности, чтобы стимулировать переход на испанский. Все это Б. де Альдрете обосновывает опытом Рима в провинциях империи [Aldrete, 1606: 85–86].

Относительно баскского языка можно лишь напомнить приведенное выше замечание.

Б. де Альдрете упоминает об испанском на территории Италии и каталанском на Майорке и Менорке, но сосредоточено его внимание на новых землях вне Европы. Автор перечисляет новые зоны распространения иберо-романских языков: португальского в Африке, Сеуте, Танжере, на островах Мадейре, Зеленого мыса, Азорских, в Бразилии и Восточной Индии; кастильского в Африке, Оране, на Канарах и в «западной Индии» [Aldrete, 1606: 143]. Б. де Альдрете отмечает особенности ситуаций в разных частях Нового Света: пишет об удаленности и больших размерах новых провинций, административном делении, королевской и церковной администрации, о создании множества монастырей разных орденов, упоминает об университетах, сообщает о степени испанизации, о местных языках и об усвоении нового образа жизни и романской речи, отмечает уменьшение численности аборигенов и случаи полного исчезновения индейцев на некоторых территориях, сообщает о полной утрате местных языков на Кубе и других островах. Альдрете сопоставляет возможности и условия деятельности испанцев в колониях и римлян в Испании [Aldrete, 1606: 144–149].

diferencia dela del campo, pero aun entre los mismos de la ciudad [...], i entre los del campo, fe conoce qual es de vn barrio, I qual de otro, qual de la Campiña, i qual de la Sierra. Por que allí como es grande la variedad, que ai en las condiciones de los hombres [...] asfi tambien en la variedad de la lengua, que con fer una mifma, por ella como por la vifla fe conoce quien habla, o cuios fon los escritos, que fe leen [Aldrete, 1606: 190–192].

¹² Мавров, оставшихся на отвоеванных территориях и официально принявших христианство.

Влияние социолингвистической проблематики на описание внутренней истории испанского языка (морфологии, лексики)

Представив становление испанской фонетики, Б. де Альдрете обращается к грамматике. Он показывает развитие испанской морфологии, сопоставляя латынь, итальянский и испанский, при этом другие романские языки в сопоставлении не участвуют, в чем просматривается иерархия языков. Автор подчеркивает, что испанская грамматика является не особой, частной, а единой, общей с итальянской, вследствие одновременного и сходного происхождения от латыни¹³.

Сравнивая основные черты грамматики трех языков, Б. де Альдрете иллюстрирует близость романских языков параллельными текстами молитвы на латинском, испанском, итальянском, включая, наконец, в эту демонстрацию и тексты на каталанском и португальском языках, галисийский же текст в этом сопоставлении не фигурирует [Aldrete, 1606: 259].

Эксплицированное признание автором общности только латыни, итальянского и испанского языков при отсутствии упоминаний в этой связи о других иберо-романских языках и лишь спорадическое обращение к французскому, очевидно, определяется именно социолингвистическими, социокультурными и политическими факторами: оценкой роли испанского языка; контролем Испании Габсбургов над большей частью Италии, значением Италии как культурного и религиозного центра ренессансной Европы; ролью Испании в Контрреформации и связями с папским двором.

В главах, посвященных лексике, Б. де Альдрете рассматривает только ее источники, что закономерно для автора, отдающего приоритет социолингвистической проблематике, причем особое, если не центральное, место занимает пиренейская топонимика. Ориентация Б. де Альдрете на этимологизирование в «платоновском» духе¹⁴ и важность социокультурной, политической, конфессиональной составляющей, недостаток объективности в поисках источников испанской лексики определили и характер этимологии пиренейской топонимике в трактате. Б. де Альдрете приводит небольшое число топонимов германского происхождения и из автохтонных языков, допускает возможность арабизмов в топонимике и категорически отрицает существование гebraизмов в топонимике Пиренейского полуострова, уделяя немало места этой теме. Пиетет к античной традиции приводит автора к попыткам, далеко не всегда убедительным, объяснить латинское или греческое происхождение пиренейских топонимов, хотя есть и примеры обоснованного отнесения их к грецизмам и латинизмам.

Выводы

Анализ сочинения Б. де Альдрете подтверждает зарождение в рамках апологии народных языков идей социолингвистики. Социолингвистической тематике в трактате по истории испанского языка отдается приоритет.

- Описание внешней истории языка отражает важнейшие аспекты основные характеристики сменяющихся на разных этапах истории поликомпонентных несбалансированных языковых ситуаций: многоязычие, диглоссия, состав участников;

¹³ Con que claramente se vee, que no es particular la gramatica Castellana fino vna con la Italiana i nacida quando ella, i como ella de vna mesma madre la lengua Latina. Pondre otro exemplo en la oracion [Aldrete, 1606: 258–259].

¹⁴ Б. Де Альдрете далек от наметившегося нового понимания этимологии [Kossarik, 2018b].

- формирование ареалов иберо-романских языков, диалектных зон испанского;
- выбор языковой политики и средств ее проведения на Пиренейском полуострове и в Новом Свете по образцу Римской империи;
- формирование разных аспектов понятий «родной язык», «национальный язык», «язык государства», «язык международного / межэтнического общения»;
- языковое варьирование – функциональное, территориальное, социальное.

На описание внутренней истории языка (морфологии, лексики) влияют сохранение автором идеи иерархии языков, социокультурные, политические и конфессиональные факторы.

Литература

- Алпатов В.М. (2020) Социоллингвистика и другие лингвистические дисциплины Социоллингвистика. № 1(1). С. 9–16. Режи м доступа: <http://sociolinguistics.ru/412-2/>. Дата обращения: 5.11.2020.
- Жолудева Л.И. (2016) История итальянского языка: взгляд из XVI века. Stephanos. № 5(19). С. 67–75.
- Кибрик А.А. (2020) Сохранение языкового разнообразия России: контуры программы Социоллингвистика. № 1(1). С. 17–28. Режим доступа: <http://sociolinguistics.ru/430-2/>. Дата обращения: 5.11.2020.
- Косарик М.А. (2013) Описание языковой системы в ранних лингвистических памятниках Португалии ... Т. I: Фонетика. Морфемика. Морфология именных частей речи. Москва: Макс Пресс. 228 с.
- Косарик М.А. (2018) Социоллингвистическая проблематика в ранних португальских сочинениях о языке Изд. 2-ое, испр. и доп. Москва: ЛЕНАНД. 232 .
- Косарик М.А. (2020b) Трактат по истории испанского языка Б. де Альдрете (1606) как первое сочинение по романской филологии. Филологические науки в МГИМО (в печати).
- Косарик М.А. (2020a) Проблематика общего языкознания в трактате 1606 г. о происхождении испанского языка Б. де Альдрете – из истории лингвистических идей. Вестник Томского государственного педагогического университета. № 5(211). С. 133–141. DOI: <http://dx.doi.org/10.23951/1609-624X-2020-5-133-141>
- Раевская М.М. (2007) Испанский язык XVI–XVII вв. и испанское языковое сознание: взаимосвязь и взаимодействие: дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.05. Москва: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. 484 с.
- Aldrete B.J. de. (1606) Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España. Por el doctor Bernardo Aldrete. Roma: Carlo Wilietto. pp. 371 p. (25 p.).
- Beck E.S. (2013) Historiographical Approaches to Iberian Multiculturalism and Castilian Imperialism during the Siglo de Oro. eHumanista: Journal of Iberian Studies. no. 24. pp. 479–490. Режим доступа: <file:///C:/Users/sashu/Downloads/Dialnet-HistoriographicaIAApproachesToIberianMulticulturalism-5487461.pdf> Дата обращения: 5.11.2020.
- Binotti L. (1995) La teoría del “Castellano primitivo”: Nacionalismo y reflexión lingüística en el Renacimiento español. Münster: Nodus. 186 p.
- Fournier N., Colombat B. (2007) De grammatica gallica à grammaire française. Режим доступа: HAL Id: halshs-00413293 https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/413293/filename/DE_GRAMMATICA_GALLICA.pdf. Дата обращения: 5.11.2020.
- Guitarte G.L. (1984) La dimensión imperial del español en la obra de Aldrete: sobre la aparición del español de América en la lingüística hispánica. Historiographia linguistica. 1984. №. 1-2 (11). pp. 129-187.

- Kosarik M.A. (2015) Universalização de conceitos linguísticos como etapa da consolidação da ciência – contribuição dos filólogos portugueses. *CONFLUÊNCIA Revista do Instituto da Língua Portuguesa Rio de Janeiro*. no. 49. Pp. 162–200. DOI: 10.18364/rc.v1i49.97
- Kossarik M. (2018a) Amplificação dos fins da descrição da língua como fator da evolução do cânone gramatical (do cânone único à diversificação de tipos da descrição gramatical – obras portuguesas dos séculos XVI e XVII). *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18–23 luglio 2016)*. Vol. 2. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie. pp. 1672–1682.
- Kossarik M. (2018b) Problemática lexicológica em gramáticas, tratados e diálogos da Língua dos séculos XVI e XVII. *CONFLUÊNCIA Revista do Instituto da Língua Portuguesa Rio de Janeiro*. no. 55. Pp. 246–283. DOI: 10.18364/rc.v0i55
- Lledó-Guillem V. (2015) La obra de Bernardo de Aldrete en el contexto catalanohablante: imperialismo frente a nacionalismo lingüístico. *Hispanic research journal*. no. 3(16). pp. 191–207.
- Molina Redondo J.A. de. (1968) Ideas lingüísticas de Bernardo de Aldrete (The Linguistic Ideas of Bernardo de Aldrete). *Revista de Filología Española*. no. 51. pp. 183–207.
- Woolard K.A. (2002) Bernardo de Aldrete and the Morisco problem: A study in early modern Spanish language ideology. *Comparative studies in society and history*. no. 44(3). pp. 446–480.

References

- Alpatov V.M. (2020) Sociolingvistika i drugie lingvističeskie discipliny. *Sociolingvistika*. no. 1(1). [online]. Available at: <http://sociolinguistics.ru/412-2/>. Access date: 5.11.2020. (In Russ.)
- Zholudeva L.I. (2016) Istorija ital'janskogo jazyka: vzgliad iz XVI veka. *Stephanos*. no. 5(19) [online]. Available at: http://stephanos.ru/izd/2016/2016_19-05.pdf. Access date: 5.11.2020. (In Russ.)
- Kibrik A.A. (2020) Sohranenie jazykovogo raznoobrazija Rossii: kontury programmy. *Sociolingvistika*. no. 1 [online]. Available at: <http://sociolinguistics.ru/430-2/>. Access date: 5.11.2020. (In Russ.)
- Kosarik M.A. (2013) Opisanie jazykovoj sistemy v rannih lingvističeskix pamjatnikah Portugalii ... Moscow, MAKS Press. 228 p. (In Russ.)
- Kosarik M.A. (2018) Sociolingvističeskaja problematika v rannih portugal'skix sočinenijah o jazyke Izd. 2-oe, ispr. i dop. Moscow, Leland. 232 p. (In Russ.)
- Kosarik M.A. (2020b) Traktat po istorii ispanskogo jazyka B. de Al'drete (1606) kak pervoe sočinenie po romanskoj filologii. *Filologičeskie nauki v MGIMO (in the press)*. (In Russ.)
- Kosarik, Marina A. (2020a) Problematika obshhego jazykoznanija v traktate 1606 g. o proishozhdenii ispanskogo jazyka B. de Al'drete – iz istorii lingvističeskix idej. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*. Issue 5 (211), pp. 133–141. (In Russ.). DOI: <http://dx.doi.org/10.23951/1609-624X-2020-5-133-141>
- Raevskaya M.M. (2007) Ispanskij jazyk XVI–XVII vv. i ispanskoe jazykovoe soznanie: vzaimosvjaz' i vzaimodejstvie: dis. ... d-ra filol. nauk. 10.02.20. Moscow, Moscow State University. 484 p. (In Russ.)
- Aldrete B. J. de. (1606) *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*. Por el doctor Bernardo Aldrete. Rome, by Carlo Wilietto. 371 p. (25 p.). (In Spanish)
- Beck Emily S. (2013) *Historiographical Approaches to Iberian Multiculturalism and Castilian*

- Imperialism during the Siglo de Oro. eHumanista: Journal of Iberian Studies. no. 24. pp. 479–490. Available at: <file:///C:/Users/sashu/Downloads/Dialnet-HistoriographicalApproachesToIberianMulticulturalism-5487461.pdf> Access date: 5.11.2020.
- Binotti L. (1995) La teoría del “Castellano primitivo”: Nacionalismo y reflexión lingüística en el Renacimiento español. Münster, Nodus. 186 p. (In Spanish)
- Fournier N., Colombat B. (2007) De grammatica gallica à grammaire française. Режим Available at: HAL Id: halshs-00413293 https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/413293/filename/DE_GRAMMATICA_GALLICA.pdf. Access date: 5.11.2020. 5.11.2020. (In French)
- Guitarte, G.L. (1984) La dimensión imperial del español en la obra de Aldrete: sobre la aparición del español de América en la lingüística hispánica. Historiographia linguistica. 1984. №. 1–2 (11). pp. 129–187. (In Spanish)
- Kossarik Marina (2015) Universalização de conceitos linguísticos como etapa da consolidação da ciência – contribuição dos filólogos portugueses. CONFLUÊNCIA Revista do Instituto da Língua Portuguesa Rio de Janeiro. no. 49, pp. 162–200. (In Portuguese). DOI: 10.18364/rc.v1i49.97
- Kossarik, M. (2018a) Amplificação dos fins da descrição da língua como fator da evolução do cânone gramatical (do cânone único à diversificação de tipos da descrição gramatical – obras portuguesas dos séculos XVI e XVII). Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18–23 luglio 2016). Vol. 2. Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, pp. 1672–1682. (In Portuguese)
- Kossarik, Marina. (2018b) Problemática lexicológica em gramáticas, tratados e diálogos da língua dos séculos XVI e XVII. CONFLUÊNCIA Revista do Instituto da Língua Portuguesa Rio de Janeiro, no. 55, pp. 246–283. (In Portuguese). DOI: 10.18364/rc.v0i55
- Lledó-Guillem, Vicente (2015) La obra de Bernardo de Aldrete en el contexto catalanohablante: imperialismo frente a nacionalismo lingüístico. Hispanic research journal, no. 3(16), pp. 191–207. (In Portuguese)
- Molina Redondo, José A. de. (1968) Ideas lingüísticas de Bernardo de Aldrete (The Linguistic Ideas of Bernardo de Aldrete). Revista de Filología Española, no. 51, pp. 183–207. (In Spanish)
- Woolard, Kathryn A. (2002) Bernardo de Aldrete and the Morisco problem: A study in early modern Spanish language ideology. Comparative studies in society and history, no. 44(3), pp. 446–480.

Косарик Марина Афанасьевна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой романского языкознания Филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова
Адрес: 119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1–51.
Эл. адрес: olissipo@yandex.ru

Для цитирования: Косарик М.А. У истоков социолингвистики – трактат Б. Де Альдрете (1606 г.). [Электронный ресурс]. Социолингвистика. 2020, № 4(4). С. 186–197. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-186-197

For citation: Kossarik M.A. at the origins of sociolinguistics – tract by B. de Aldrete (1606). Sociolinguistics, 2020, no. 4(4) [online], pp. 186–197. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-186-197